



HEAD OFFICE OF CRIC – CCCC JOINT VENTURE



Add: Vladete Kovačevića 8, Beograd. 11000

Fax: +381 11 401 0081

E-mail: public@cric.rs

Our Ref.:
HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0593
Date: November 8, 2022

Наша реф.:
HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0593
Датум: 8. Новембар 2022

PROJECT BIRO UTIBER d.o.o.

Temerinska 76, 21138 Novi Sad
Tel. No.: +381 21 527 341
E-mail: office@utiber.rs

**Attn: Mr. Dragan Gligorov, Team
Leader**

PROJECT BIRO UTIBER d.o.o.

Темеринска 76, 21138 Нови Сад
Тел.бр: +381 21 527 341
Е-маил: office@utiber.rs

**На руке: г. Драган Глигоров, тим
лидер**

CC:

**“Serbian Railways Infrastructure”
JSC**

Nemanjina 6, 11000 Beograd
Tel. No.: +381 11 3618 330

**Attn: Mr Nebojša Šurlan, Acting
General Director**

Достављено:

**„Инфраструктура железнице Србије
“ а.д.**

Немањина 6, 11000 Beograd
Tel.br: +381 11 3618 330

**На руке: Небојша Шурлан, в.д.
Генералног директора**

**Republic of Serbia, Ministry of
Construction, Transport and
Infrastructure**

22-26 Nemanjina St., 11000 Belgrade
Attn: Anita Dimoski

**Република Србија, Министарство
грађевинарства, саобраћаја и
инфраструктуре**

Немањина 22-26, 11000 Београд
На руке: Анита Димоски

**PROJECT: MODERNIZATION AND
RECONSTRUCTION OF
HUNGARIAN –SERBIAN RAILWAY
CONNECTION IN THE TERRITORY
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

**ПРОЈЕКАТ: МОДЕРНИЗАЦИЈА
И РЕКОНСТРУКЦИЈА
МАЂАРСКО-СРПСКЕ ПРУГЕ НА
ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ**

**SUBJECT: Submitting the Dynamic
Plan (Rev1) for Novi Sad - Subotica
section**

**ПРЕДМЕТ: Допис о достављању
динамичког плана (вер.1) за
деоницу брзе пруге Нови Сад –
Суботица**

Dear All,

Поштовани,

On June 29, 2022 and July 26, 2022, the Contractor submitted the overall dynamic plan to You by letters No

Извођач Вам је 29. јуна 2022. године и 26. јула 2022. године доставио генерални динамички план дописима

HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0242 and HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0310, respectively, but it was not approved. Based on the agreement reached between the Financier, the Investor, the Supervisor and the Contractor at the weekly meeting on October 26, 2022, the Contractor revised the dynamic plan (Rev1); in order to clarify the overall construction plan and overall duration of the works on Novi Sad - Subotica section as soon as possible, the Contractor again submits the revised (Rev1) overall dynamic plan to You, and upon the approval of the dynamic plan, the Contractor will submit, based on the overall dynamic plan, separate detailed plans for each structure, critical works or junctions (e.g. Novi Sad junction, Vrbas Viaduct, Subotica junction, etc.).

бр. HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0242 и HDJV-NSSB-TEC-IZS-2022-0310, али он није одобрен. На основу договора постигнутог између Финансијера, Инвеститора, Надзора и Извођача на недељном састанку 26. октобра 2022. године, Извођач је ревидирао динамички план (вер.1); у циљу што скоријег разјашњења укупног плана изградње и укупног трајања радова на деоници Нови Сад - Суботица, Извођач Вам поново доставља ревидирани (вер.1) генерални динамички план, а по одобрењу динамичког плана, Извођач ће, на основу генералног динамичког плана, доставити појединачне детаљне планове за сваки објекат, радове на критичном путу или чворове (нпр. чвор Нови Сад, вијадукт у Врбасу, чвор Суботица итд.).

For the overall dynamic plan submitted this time, the Contractor provides the following explanation:

За генерални динамички план који је овај пут достављен, Извођач даје следеће објашњење:

1. The start date for this dynamic plan is July 1, 2022, and the completion date for static testing is August 31, 2025.

1. Датум почетка радова у овом динамичком плану је 1. јул 2022. године, а датум завршетка статичког тестирања је 31. август 2025. године.

2. The dynamic plan includes all the works on the Novi Sad - Subotica section, except for the U-channel at Km177+623 and the overpass over the Sombor branch line at Km177+455, which are not specified due to the collision with the Sombor branch line and the lack of land acquisition, etc. The start and end dates of the rest of the works are specified. The U-channel at Km177+623

2. Динамичким планом обухваћени су сви радови на деоници Нови Сад - Суботица, осим радова на У-раму на Km177+623 и надвожњаку преко одвојног колосека за Сомбор на Km177+455, који нису прецизирани због колизије са одвојним колосеком за Сомбор, недовољном експропријацијом итд. Наведени су датуми почетка и завршетка осталих

and the overpass over the Sombor branch line at Km177+455 do not affect the completion and commissioning of the main tracks.

3. According to the survey by the Contractor, the percentage of plots defined in the confirmation of construction application is 80% of the plots defined in the construction permit within the expropriation line in the Novi Sad region, the Vrbas region, the Backa Topola region, and the Subotica region; some of the plots in the confirmation of construction application have the situation that the property rights unit still does not allow the Contractor to enter the site. Please complete the land acquisition compensation as soon as possible; in particular, the site entry conditions for some key works and deadline controlling works are still subject to land acquisition and demolition procedures and other such factors. If land acquisition and demolition procedures cannot be resolved in time, the overall construction period will be further extended.

4. Regarding the relocation and protection of the existing facilities and installations and works of connecting with public rights units, we request the Investor to increase coordination efforts, expedite the signing of agreements with public rights units, and in a timely manner coordinate with public rights units so as to determine relocation, protection, and construction interface-related engineering solutions, all in order to create conditions for the smooth progress of the dynamic plan.

радова. Радови на У-раму на Km177+623 и надвожњаку преко одвојног колосека за Сомбор на Km177+455 не утичу на завршетак и пуштање у рад главних колосека.

3. Према истраживању Извођача, проценат парцела дефинисаних у потврди пријаве радова је 80% парцела дефинисаних грађевинском дозволом у оквиру граница експропријације у зони Новог Сада, Врбаса, Бачке Тополе, и зони Суботице; неке од парцела у потврди пријаве радова имају ситуацију да ИЈО још увек не дозвољава Извођачу да уђе на градилиште. Молимо да што пре завршите накнаде за откуп земљишта; посебно, услови за улазак на градилиште за неке кључне радове и радове који се налазе на критичном путу и даље су подложни процедурама откупа земљишта и рушења и другим сличним факторима. Уколико се поступци откупа земљишта и рушења не могу решити на време, укупно време извођења радова ће бити додатно продужено.

4. За измештање и заштиту постојећих објеката и инсталација и радова на повезивању са ИЈО, од Инвеститора се тражи да уложи додатне напоре у координацију, убрза склапање договора са предузећима имаоцима јавних овлашћења, те координира са истима ради утврђивања техничких решења о измештању, заштити и подели одговорности благовремено, како би се створили услови за несметан напредак динамичког плана.

5. On October 21, 2022, through a letter from the Investor, the Contractor was informed that the power outage at the Naumovicevo substation would be possible only in October 2023 at the earliest, which would affect the renovation works at Subotica station and the construction of the traction substation.

6. On October 5, 2022, the Hungarian and Serbian sides have basically agreed on the interface issues for the track work, but they have not yet been finally clarified to the Contractor. At present, the Financier and Investor have not yet clarified the engineering interface issues with the Hungarian side regarding the electrification, SS and TK, which will affect the purchase of the related equipment.

7. There are 23 archaeological sites along the Novi Sad - Subotica section, affecting a total of 10.6 kilometers, accounting for 10% of the total line length of 108.1 kilometers; it has an impact on critical path works such as Km117+155 Viaduct in Vrbas and K131+831 bridge. On September 7, 2022, the Financier has issued an order for stopping the works on the archaeological area to the Contractor through letter No. 401-00-01021-2022-04-03; the Institute for protection of cultural monuments has submitted the offer related to the archaeological work to the Supervisor and Investor for review, but no progress has been made. If the Contractor cannot

5. Дописом Инвеститора 21. октобра 2022. године Извођач је обавештен да ће искључење напона у ЕВП Наумовићево бити могуће најраније у октобру 2023. године, што ће утицати на радове на реновирању станице Суботица и изградњу ЕВП-а.

6. Дана 5. октобра 2022. године, мађарска и српска страна су се у основи договориле око питања повезивања за радове на горњем строју, али она још увек нису коначно разјашњена Извођачу. До овог тренутка, Финансијер и Инвеститор још увек нису разјаснили питања инжењерског интерфејса са мађарском страном у вези са електрификацијом, СС и ТК, што ће утицати на куповину припадајуће опреме.

7. Дуж деонице Нови Сад - Суботица налазе се 23 археолошка налазишта која обухватају укупно 10,6 километара, што чини 10% од укупне дужине пруге од 108,1 километар; утичу на радове на критичној путањи као што су вијадукт у Врбасу на Км117+155 и мост на К131+831. Финансијер је 07.09.2022. године дописом број 401-00-01021-2022-04-03 издао Извођачу налог за обуставу радова на археолошком подручју; Завод за заштиту споменика културе је понуду у вези са археолошким радовима доставио Надзору и Инвеститору на увид, али нема помака. Уколико Извођач не може да

enter the archaeological sites for construction as planned, it will have an impact on the execution of the dynamic plan.

8. The Russian - Ukrainian war has had a significant impact on the resources necessary for the project and shall adversely affect the execution of the dynamic plan, which may further lead to an extension of the construction deadline.

The dynamic plan is influenced by all of the above factors, whether each work, particularly those on the critical path can be completed on time, is dependent on the Investor being able to provide the Contractor with conditions for possession of the site before the dates specified in the dynamic plan. Failing to provide the conditions for site entry of each work item in accordance with the timelines in the Dynamic Plan, shall result in further extensions to the deadline.

Thank you for your support.

Best regards,

Zhou Xin

Representative of CRIC & CCCC Joint Venture

Attachment1: Novi Sad-Subotica section dynamic plan-(Rev1)

Attachment2: Novi Sad-Subotica section Image progress chart

Attachment3-1 : Land expropriation 、

уђе на археолошка налазишта ради извођења радова како је планирано, то ће утицати на извршење динамичког плана.

8. Руско - украјински рат је имао значајан утицај на потребе пројекта за ресурсе и негативно ће утицати на реализацију динамичког плана, што може даље довести до продужења рока трајања изградње.

На динамички план утичу сви горе наведени фактори, а завршетак радова, посебно оних радова који су на критичној путањи, зависи од тога да ли ће Инвеститор бити у могућности да Извођачу обезбеди приступ градилишту у роковима наведеним у динамичком плану. Необезбеђивање услова за улазак на градилиште за сваку ставку радова у складу са роковима из Динамичког плана, резултираће даљим продужењем рока.

Хвала вам на подршци

Срдачан поздрав,

Цоу Сјин

Представник Конзорцијума CRIC & CCCC

Прилог 1: Динамички план (вер.1) деоница Нови Сад – Суботица

Прилог 2: Деоница Нови Сад – Суботица График напретка

Прилог 3-1: Проблеми

house dismantle and Pipeline relocation problems	експропријације земљишта, рушења објеката и измештања цевовода
Attachment3-2 : Land expropriation 、house dismantle and Pipeline relocation problems	Прилог 3-2: Проблеми експропријације земљишта, рушења објеката и измештања цевовода